

# ad parentes



MEDDELSER FRA FORÆLDREFORENINGEN  
MITTEILUNGEN DER ELTERNVEREINIGUNG  
NEA TOY SYNΔΕΣΜΟΥ ΓΟΝΕΩΝ  
PARENTS' ASSOCIATION NEWSLETTER  
BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN DE PADRES DE ALUMNOS  
INFORMATIONS DE L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES  
INFORMAZIONI DELL'ASSOCIAZIONE DEI GENITORI  
MEDEDELINGEN VAN DE OUDERVERENIGING  
INFORMAÇÕES DA ASSOCIAÇÃO DE PAIS



**LUXEMBOURG**

JANVIER 1987 No 3

# SOMMAIRE

## NOUVELLES DU COMITE

Annual general meeting .....	P. 3
Conseil d'Education Secondaire .....	P. 7
2ème Ecole .....	P. 9
Réunion Interparents .....	P. 13
Extra Curricular activities .....	P. 14
Conseil d'Education Secondaire .....	P. 16
Conseil d'Education Primaire .....	P. 17
Hearing .....	P. 18
Class Representatives .....	P. 22

## LA VIE A L'ECOLE L'ECOLE ET LA VIE

Sur le Vif .....	P. 25
British Week .....	P. 26
A méditer .....	P. 27
Model European Council .....	P. 28
School Trips .....	P. 32
Annonces .....	P. 34

*L'équipe de rédaction  
vous souhaite un JOYEUX NOËL  
et une HEUREUSE ANNÉE*

## NOUVELLES DU COMITE

### Annual General Meeting

1st December 1986

The meeting opened at 20.10 with approximately 90 members present.

#### 1. Adoption of the Agenda

The agenda was adopted without amendment.

#### 2. Election of Tellers

The following members were elected as tellers:

Mrs.-H.-Agärup  
Mr.-D.-Buckley  
Mrs.-D.-Muller  
Mr.-P.-Thomas

#### 3. Election of the Auditor

Mr Thonon was re-elected as the Association's auditor.

#### 4. Approval of the Financial Report

Mr Hoogsteder (Treasurer) reported that the increase of the annual subscription from 200 FLux to 500 FLux had caused some administrative problems. Membership was at present between 900 - 1000, but applications were still coming in.

A parent asked about the availability of the transport accounts. It was explained that these were separate from the Association accounts and should be presented by the Transport Association.

It was asked how the various deposit accounts operated. The social fund account had been the least active in the past year: it had been used to pay for the

training of teachers who run the counselling service in the Secondary School.

The extra-curricular account was relatively small as the main accounts were prepared separately by the school

The "Manifestation" account was used for the proceeds of the Fête and these were usually quickly spent.

The financial report was adopted.

## 5. The Approval of the Annual Report

The Chairman introduced the Annual Report of the Association outlining the work carried out by the committee in the year 1985-86. Parents were able to ask questions on each section of the report.

### i) Second School

The Chairman reported that the parents had not achieved all that they had wished and that the problems of transport were significant. In this, the School was now in agreement with the parents. Mr Hart, at the most recent Board of Governors meeting, presented a paper outlining the gravity of the problem. In addition the School has set up a working group to study the building requirements of the School. This group should make its recommendations to the Administrative Board early in 1987. It was hoped that a formal request could subsequently be made to the Board of Governors, which in turn, if it agreed, would make a request to the Luxembourg government.

Parents expressed dissatisfaction at the ill-prepared state of the Foire

building in September and the lack of relatively small items because of budgetary considerations.

It was asked if the safety provisions at the Foire were adequate, bearing in mind that, for example, there was still no fence or external fire escape. This question will be raised with the Headmaster at the meeting in February. The lack of adequate nursing cover was also raised.

Further questions were asked, concerning how the parents could help influence the situation. Various acts of demonstration were again suggested, but have to be carefully considered before being implemented. Parents also suggested personal lobbying of members of the Administrative Board and the Board of Governors.

### ii) The Teaching Working Group

The work of the group over the past year was briefly outlined by Mrs Adams.

With regards to the transition from the three-term school year to the two-term year for the Secondary School, Mrs Adams was asked whether there was anything the parents could do, before the next Board of Governors, to add strength to their position for keeping the three-term reporting system. Mrs Adams replied that she could only continue to stress the parents' support for the three-term year. She also pointed out that the

pedagogical committee met the parents halfway in proposing as a trial the return to a 3 trimester system for the first 3 years (observation cycle)

Mrs Adams outlined the rules for when and how the students of the Secondary School can change subjects chosen earlier.

The question of an alternative to the baccalaureat examination was again brought up. In the past, various shorter courses have been discussed and even tried, but so far not enough students have come forward. In order to succeed, a shorter leaving course needs a recognized Intermediate Certificate. At present we have half-way measures like catching-up and remedial classes of the observation cycle.

Within the working party "evaluation du cycle d'observation" it is under discussion whether the observation cycle could prepare certain children better to transfer to other schools in their country of origin, or the country of residence. The latter could perhaps be achieved if one adopted the proposal that one of the three "working languages" should be the language of the country where the school is established (example Italian in Varese, Dutch in Bergen).

### iii) Class Representatives

The report was introduced by Mrs Spence. There were no specific questions. The next meetings for the Class Representatives are scheduled as follows: Secondary, 13th January 1987; Maternelle & Primary, 15th January 1987.

### iv) Ad Parentes

The meeting recorded a vote of thanks to the European Investment Bank for all the help it had given in publishing Ad Parentes.

### v) Canteen

Mr Hoogsteder explained that he is responsible for the canteen finances, while Mrs Verykios takes charge of menu planning and general conditions in the canteen.

It was asked if milk would be available to the nursery children. Unfortunately the School is opposed to the idea.

Parents suggested that the lunch break for the nursery children at 13.45 was too late. The difficulty is the lack of space in the canteen and the canteen committee has selected a time when the small children could eat in relative peace and quiet.

### vi) Extra-Curricular Activities

Mrs Lejeune presented the report on the extra curricular programme. There were no questions relating to the report on the 1985-86 school year, but a number of points were raised concerning the organisation for the current school year.

The extra-curricular committee had seen, with the change in the school hours, a significant increase in its workload. The number of places requested was considerably greater this year.

Questions raised included the following: Could the allocation of places be done on a more equitable basis? Could courses be given in languages understood by the children? Could better provision be made for children at the Bd de la Foire for whom there was now no swimming? Could the activities not be organised before school began in September? Could more courses be provided for the nursery children?

Many of these related to the number of teachers available. The committee is always glad to hear from people competent to give courses.

A parent raised the question of the increase in charges for the current year. Mrs Lejeune explained that this was due to the fact that more smaller groups had been created, thereby increasing the cost.

The extra-curricular activities are jointly managed by the parents and the School, the School preparing the accounts. It has been suggested that they be checked by the Court of Auditors.

vii) Fête

Mr Rozema stated that any suggestions or offers of help for the fête would be welcome.

viii) Safety

Mr Rozema reported that this had been a topic of great concern and the Association had remained very attentive to the problems. The parents had

asked the school for precise guidelines on supervision so that there could be no doubt about in whose care a child was at any particular time.

ix) Snow Classes

In a brief introduction to the report, Mrs Cranfield stressed that the snow classes are part of the school programme. This school-year, the 5th year's children of the

Primary School will again go to Bardonecchia in Italy, from 25th of January-7th February.

x) Transport

Mr Zilvold stressed that the Transport Committee is only responsible for the organisation of the country buses; not the navettes and the town buses. In reply to questions, he also stated that if the country buses have departed before the arrival of the navettes when these are late, this is the school's responsibility. The country buses have a timetable to follow, with other commitments immediately after the European school Service. However, Mrs Lassauzet, from the Transport office, and sometimes Mr Zilvold himself, is normally at the Kirchberg bus park at the time when the buses leave and will help to ensure that no child is left behind.

In reply to other questions, Mr Zilvold said that if it is not possible to provide a regular service at a particular bus-stop during winter time, consideration would be given to eliminating that stop. The drivers occasionally check bus-tickets but they cannot be expected to do so on a regular basis, it would seriously delay arrival times. Mr Zilvold also said he believed that all buses normally display the route number.

6. Modification of the Constitution

The Committee prepared a modification to the constitution so that it can consist of up to 17 members, instead of the current 15. The meeting voted by a show of hands. The motion was carried with 1 against and 2 abstentions. Since less than two thirds of the

Association's members were present, another vote needs to be taken at the next general meeting.

7. Parents' questions

Time permitted only one supplementary question. The Chairman was asked what he saw as the most serious problems facing both the School and the Parents' Association. The Chairman answered

that the most serious immediate problem is the transport situation. It causes nervous tension among the pupils, especially the younger ones, and leads to serious loss of teaching time.

The meeting closed at 23.10.

Agneta SPEED  
Jacqui SPENCE

# Conseil d'éducation secondaire

Le premier Conseil d'Education de l'année scolaire 1986/87 a eu lieu le 22 octobre dernier.

Les sujets à l'ordre du jour étaient nombreux :

- 1) Le cycle des semaines nationales se terminera avec la semaine britannique en Décembre et la semaine néerlandaise en Février.

Les membres du Conseil d'éducation ont estimé que le rythme adopté est peut-être un peu accéléré; donc la reprise du cycle avec une "nouvelle" semaine belge n'est prévue qu'à la rentrée 1987.

En ce qui concerne le troisième trimestre de cette année, le Directeur consultera les professeurs espagnols pour s'enquérir de leurs possibilités. Après une discussion riche de suggestions le Conseil décide qu'à l'avenir, on adoptera un

cycle prévoyant par année scolaire, deux pays de la Communauté et un autre pays non-membre.

2) Les voyages scolaires de la 6ème Année auront lieu du 6

au 13 août 1987. Les destinations prévues sont : Bulgarie, Autriche, Hongrie, Vienne-Saizburg, Tchécoslovaquie, Allemagne de l'Est, Tunisie, France-Nice, Grèce, Les Iles, Féroé. Le prix d'un voyage sera de FLUX.18.500 maximum, tous frais compris.

Les élèves devront indiquer trois choix de voyage par ordre de préférence.

La question des accompagnateurs est reposée pour un groupe de 25 élèves; faut-il prévoir deux accompagnateurs?

A l'inscription les élèves devront verser FLUX.5000,- d'arrhes à titre de caution non remboursable.

3) Les réunions parents-professeurs ont eu lieu le 17 novembre (pour les I, II, et II années) et le 24 novembre (pour les IV, V, VI et VII années) de 19h30 à 22h30.

Les professeurs souhaitent qu'à l'avenir les deux réunions soient fixées à des jours différents, c.a.d. pas deux fois un lundi.

4) Les élèves demandent de pouvoir déplacer le bal de Noël, initialement prévu pour décembre, au 10 janvier 1987. Les élèves n'ont présenté aucune proposition en ce qui concerne l'utilisation des bénéfices. Pour l'instant leur caisse est pratiquement vide. Le Directeur insiste pour qu'on cherche à proposer d'avance un but charitatif auquel au moins 25% des bénéfices devraient être réservés. L'organisation matérielle de ces bals et la question de sécurité devront être à nouveau discutées.

5) La possibilité d'un engagement de l'école dans une oeuvre de charité a été envisagée. On a pensé à un parrainage d'une école ou d'un groupe d'enfants. Un groupe sera créé pour activer cette action. Ce groupe comprendrait 2 élèves, 2 professeurs, 2 parents et Mme Green qui a beaucoup d'expérience dans ce domaine.

6) La réalisation du garage à vélos n'est pas possible parce que l'administration luxembourgeoise ne dispose plus de fonds. La question sera revue en 1987.

8) Sonneries : Il est rappelé qu'il y a deux sonneries; la première indique la fin des cours, mais aussi l'obligation de se rendre sans tarder au cours suivant. Cet abatement ne doit pas être considéré comme une récréation.

9) Le problème de casiers a été soulevé. La demande d'obtention de casiers est en augmentation, mais l'école ne peut avancer l'argent pour leur achat. La demande d'un éventuel financement par l'Association des Parents sera transmise.

10) Le phénomène des retards le matin n'est pas nouveau, mais il faut dire que certaines lignes de bus et spécialement les 19 et 20 sont plus souvent en retard que d'autres. Les travaux en ville posent des problèmes énormes. Une constatation : l'organisation des tests la première heure devient presque impossible.

11) Les photos des 7ème Années : l'initiative est laissée à chaque section linguistique.

12) La question du paiement des photocopies a été soulevée; à Bruxelles, les élèves paient une fois par an FB.1000,-; il reste à savoir si on peut envisager d'adopter cette mesure dans notre école. Après discussion, il a été décidé que Monsieur le Directeur cherchera à obtenir de plus amples détails.

Raffaella GALLO



# 2eme ECOLE

## FUTURE EXTENSION WORKING PARTY

Despite the move of the pupils of three years (Primary 3, 4, & 5) to the Boulevard de la Foire, it is apparent that our school does need and is going to need further accommodation. The Headmaster, taking this into account, has set up a working party to examine the school's future needs and to prepare a report for the Administrative Board.

The group is made up of the Head, deputy heads, teacher representatives, the burser, the Luxembourg secondary inspector, and two parent representatives - Mrs Spence and Mrs Wiehler.

The first meeting was held on the 29th October. At that meeting the working group considered a draft document which discussed population trends and classroom requirements.

### Population Trends

The forecasts produced by the school suggest a pupil population of approximately 3000 by 1990. However these are estimates and it is clear that more precise forecasts can be made up to 1990 as these children have already been born.

The heads of administration from the European Community institutions at a meeting on the 17th September agreed to that as the facilities of the school were no longer adequate

Trotz der Auslagerung von 3 Jahrgängen der Grundschule (3., 4. und 5. Schuljahr) zum Boulevard de la Foire, ist es offensichtlich, daß unsere Schule zusätzlichen Platz benötigt. Der Schulleiter hat in Anbetracht der Dringlichkeit eine Arbeitsgruppe beauftragt, den künftigen Raumbedarf der Schule herauszufinden und einen Bericht für den obersten Rat vorzubereiten.

Dieser Gruppe gehören der Schulleiter, die stellvertretenden Direktoren, Vertreter der Lehrer, der Verwalter, der Luxemburger Inspektor für die Oberschule und zwei Elternvertreter - Mrs Jacqui Spence und Frau Ulrike Wiehler - an.

Das erste Treffen fand am 29. Oktober statt. Auf diesem Treffen prüfte die Arbeitsgruppe das Arbeitspapier, welches sich mit der Entwicklung der Schülerzahlen und dem Bedarf an Klassenräumen beschäftigt.

### Entwicklung der Schülerzahlen

Die Voraussagen die von der Schule gemacht wurden, lassen auf einen Anstieg der Schülerzahlen ungefähr bis auf 3000 im Jahre 1990 schließen. Wie immer dies auch bewertet wird, es können genauere Voraussagen bis 1990 gemacht werden, da diese Kinder bereits geboren sind.

Die Direktoren der Verwaltungen der Europäischen Institutionen, die sich am 17. September trafen, stimmten mit den Eltern überein, daß die gegenwärtige Situation am Bd de la Foire nicht zufriedenstellend ist. (s. Petition für das Europäische Parlament).

and that parents were dissatisfied with the situation of the Bd de la Foire (ref. the Petition to European Parliament). The institutions should produce statistics forecasting the future educational needs of their staff. A group has been set up to produce these forecasts as soon as possible. This will provide useful and hopefully accurate information for the working group.

#### Classroom use

It was agreed that the school would provide precise information on present level of classroom use. The Luxembourg inspector indicated that a relatively high occupancy would be required to justify further requests. It was also pointed out that while there was the basic need for classrooms these would require some auxiliary rooms, for example interview rooms, a care room for the nursery section, sports facilities, etc.

#### The split Nursery, Primary, Secondary

Most participants were opposed to a split of the secondary school, the management pointed at the difficulties of teachers' timetables, the loss of language sections therefore choice, the European dimension, and finally the reduction of choice in the 6th and 7th year options.

How the Nursery and Primary sections were to be treated was not fully

Die Institutionen werden statistische Voraussagen über den zukünftigen Schulbedarf für ihre Kinder erstellen. Eine Gruppe wurde gebildet, um die genauen Daten möglichst bald zusammenzustellen und diese nützlichen und genauen Informationen unserer Gruppe zur Verfügung zu stellen

#### Schulraumbedarf

Es wurde vereinbart, daß die Schule genaue Informationen über den gegenwärtigen Stand der Raumbenutzung zur Verfügung stellt. Der luxemburger Inspektor wies darauf hin, daß nur eine relativ hohe Belegung der Klassenräume die zukünftige Raumnachfrage rechtfertigen könne.

Es wurde darauf hingewiesen, daß außer der Notwendigkeit an normalem Schulraum auch ein Bedarf an Nebenräumen besteht. z.B. ein Gesprächsraum, ein Ruheraum für die Krankenstation, Sporträume usw.

#### Trennung von Kindergarten, Grundschule und Oberschule

Die meisten Teilnehmer unserer Gruppe waren gegen eine Teilung der Oberschule. Die Direktion erläuterte die Schwierigkeiten der Lehrpläne, den Verlust von Sprachsektionen und die damit verbundene reduzierte Auswahl, die europäische Dimension und letztlich die Reduzierung der Fächerauswahl für das 6. und 7. Schuljahr.

Wie der Kindergarten und die Grundschule aufgeteilt werden sollen wurde nicht völlig geklärt. Es gab aber eine allgemeine Übereinstimmung darüber, daß der Kindergarten nicht von der Grundschule getrennt werden sollte.

explored, but the general feeling was that the nursery should not be separated from the primary.

This still leave the fundamental question : one or two primary schools ? As your representatives, we would appreciate hearing the views of the Class Representatives and parents.

Die grundsätzliche Frage bleibt bestehen: Eine oder zwei Grundschulen ?

Als ihre Elternvertreter wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns durch Ihre Klassenvertreter Ihre Ansichten mitteilen würden.

Jacqui SPENCE  
Ulrike WIEHLER

Jacqui SPENCE

*Nous publions ci-dessous une communication faite par Monsieur HART aux membres du Conseil Supérieur en novembre 1986, concernant l'annexe du boulevard de la Foire à l'école Européenne de Luxembourg.*

ECOLE EUROPEENNE  
- LUXEMBOURG -

Luxembourg, le 17 novembre 1986

AUX MEMBRES DU CONSEIL SUPERIEUR DE NOVEMBRE 1986  
(point VI de l'ordre du jour)

Le Directeur

Concerne: Ecole Européenne de Luxembourg - Annexe du Boulevard de la Foire

Au cours des années 1980-86 le Gouvernement luxembourgeois a mis à la disposition de l'Ecole Européenne d'abord une aile puis la totalité du bâtiment appelé "Ancienne Ecole Européenne" afin d'accueillir le trop-plein d'élèves du Kirchberg. L'Ancienne Ecole Européenne est située sur le Bd. de la Foire, au bord des terrains de la Foire, dans une zone de trafic intense à 3 km de l'Ecole principale. En septembre 1986 une annexe pour les 3e, 4e et 5e années primaires (650 élèves) a été ouverte dans ce bâtiment. Aujourd'hui, après deux mois d'utilisation, il semble opportun de faire le bilan de cette nouvelle expérience. Ce document concerne uniquement les problèmes à moyen et long terme et non les inévitables "pannes" (cantine, chauffage, etc.) de toute nouvelle installation.

Le Bâtiment a été entièrement rénové par le Gouvernement luxembourgeois. Il contient actuellement des salles de classe pour 700 élèves, une cantine, 2 halls de sport (dont l'un peut servir de théâtre et de salle de concert), une bibliothèque-centre de documentation, des salles spéciales pour le médecin, le psychologue, le Remedial Teaching etc.. Les aires de récréations, bien que situées près des rues à trafic chargé, sont légèrement plus vastes que celles du Kirchberg. Il n'y a pas de possibilité de piscine. Dans l'ensemble les possibilités pédagogiques sont au moins équivalentes sinon supérieures à celles du Kirchberg.

En dépit de ces aspects positifs, le bâtiment du bd. de la Foire n'offre pas une solution à long terme au problème de l'annexe de l'Ecole Européenne, et ceci principalement pour deux raisons: Tout d'abord il établit une division des 5 années primaires entre deux sites différents, ce qui, pédagogiquement, ne peut être qu'une solution provisoire. Secondement et même plus important, il a été impossible jusqu'à présent et il semble également impossible à l'avenir, d'organiser un système satisfaisant de transport scolaire. Pour être plus précis:

- i) les autorités de l'Ecole ont demandé d'avoir deux services séparés, indépendants pour les deux sites. Aussi bien les bus de la ville que les bus privés ont répondu que la chose était impossible sans un investissement important en matériel et personnel qui ne peut être envisagé.

.../...

- ii) Un service de bus à 2 arrêts a donc été adopté dont les résultats sont les suivants:
  - les élèves des deux écoles perdent un temps important dans d'inutiles trajets
  - des retards importants existent, car les routes reliant les 2 écoles sont l'objet de travaux importants (durée prévue pour encore 18 mois). En pratique nombre d'élèves arrivent plus ou moins régulièrement en retard dans les deux écoles, ce qui empêche de commencer l'enseignement à l'heure dans l'une et l'autre.
- iii) Les compagnies de bus déclarent qu'il est impossible de changer leurs horaires pour éviter ces retards puisqu'ils doivent reserrer leur timing à la fois avant et après les services destinés à l'Ecole Européenne.
- iv) L'Ecole a vainement demandé l'aide de la police pour permettre aux bus scolaires de s'insérer ou se réinsérer plus rapidement dans le flot du trafic, gagnant ainsi d'importantes minutes. Il semble qu'on ne puisse trouver de personnel pour cette tâche.
- v) C'est sur la place principale, en face de l'Ecole, que se déroule la Schobermess et que s'installent les cirques en cours d'année. Pendant leur présence, la fermeture des rues qui en résulte, les modifications de circulation et les embouteillages causent des retards supplémentaires et d'autres inconvénients majeurs.
- vi) A la fin de la journée scolaire, la majorité des élèves du bd. de la Foire doit revenir d'abord au Kirchberg où ils doivent changer de bus. Comme le service de navette est presque toujours en retard, le changement de bus se déroule fréquemment dans des conditions voisines de la panique qui ne peuvent pas garantir la totale sécurité des élèves.
- vii) Il n'y a pas au bd. de la Foire de possibilité de parking d'aucune sorte pour le personnel ou pour les parents. Pendant la Schobermess ou la visite des cirques, il est pratiquement impossible pour le personnel (y compris les chargés de cours qui enseignent également au Kirchberg) ou pour les parents, de trouver une place à une distance de seulement 5 ou 10 minutes de marche à pied.

En résumé, les conditions très défavorables de trafic et de transport, créent une situation dans laquelle

- un grand nombre d'élèves perd beaucoup de temps en transport
- le retard constant de certains élèves cause une perte inacceptable de temps d'enseignement dans les 2 écoles.
- de jeunes enfants sont souvent soumis à la précipitation et à l'incertitude de leurs transports scolaires.
- ni le personnel enseignant, ni les parents n'ont la possibilité de parquer leurs voitures à une distance raisonnable de l'Ecole.

Une solution à long terme exigerait deux changements importants:

- a) un service de bus séparé pour l'annexe du bd. de la Foire occasionnerait une importante dépense en bus supplémentaires et en personnel. Ceci demanderait une décision politique au plus haut niveau.
- b) des modifications de la circulation et des règlements de parking par les autorités compétentes de la ville dans la zone entourant l'Ecole de la Foire. Ceci exigerait un changement de politique de la part de ces autorités qui jusqu'à présent ont clairement manifesté leur opposition à l'établissement d'une école primaire à cet emplacement et leur incapacité de modifier les règles existantes de parking.

Si les changements indiqués ci-dessus ne peuvent être réalisés, une solution radicalement différente devrait être envisagée qui consiste à remplacer l'annexe du bd. de la Foire dès que possible par un nouveau bâtiment scolaire situé à un autre emplacement et accueillant l'ensemble des 5 années primaires.

*M. Hart.*

M. HART

# REUNION INTERPARENTS

REUNION INTERPARENTS EN PREPARATION  
DU CONSEIL SUPERIEUR DU 25-26  
NOVEMBRE ET DES HEARINGS DU  
PARLEMENT EUROPEEN DU 26 ET 27  
NOVEMBRE 1986

Comme il est de coutume, les représentants de parents d'élèves se sont réunis à Bruxelles la veille du Conseil Supérieur afin de discuter certains projets importants et de préparer leurs interventions au Conseil Supérieur.

1) La nouvelle proposition de notation a été longuement discutée. Comme déjà indiqué dans notre article (voir Ad Parentes novembre p.6) il s'agit d'un nouveau système de notation par matière basé sur une échelle de 0-20. La note suffisante dans chaque matière serait de 10/20 alors que pour obtenir son bac et passer d'une classe à l'autre l'élève aurait besoin d'une moyenne générale de 12/20.

Un document contenant la position des parents a été envoyé au Comité de réforme. C'est au sein de ce comité que le problème sera de nouveau discuté le 10 décembre. Nous tiendrons les parents informés sur la poursuite des discussions.

2) En ce qui concerne le Conseil Supérieur, les interventions de parents se sont concentrées sur les points suivants :

a)- Création d'un service chargé de la préparation et l'organisation du baccalauréat

Chaque année nos élèves rencontrent des difficultés à l'examen du

bac (questions mal rédigées ou mal traduites, fautes dans les énoncés, etc...). Ceci est en partie dû au fait que la préparation et l'organisation de l'examen du bac sont actuellement à la charge de services déjà débordés par d'autres tâches.

Un service bien structuré s'occupant uniquement de la préparation et l'organisation du bac est indispensable. Un projet visant à la création d'un tel service a été soumis au Conseil Supérieur en 1985. Les parents ont voulu relancer cette proposition.

Ce service pourrait également fournir des statistiques sur les résultats obtenus au bac, permettant ainsi de mieux évaluer l'examen de comparer les résultats d'une année à l'autre, de se faire une idée de la performance de chaque école.

b)- Le Renforcement des structures internes et la coordination dans les grandes écoles

Nous avons voulu appuyer quelques propositions des comités pédagogiques visant à obtenir un meilleur fonctionnement des grandes écoles.

En ce qui concerne le cycle primaire le document prévoit une certaine décharge du service de l'enseignant du cycle primaire au profit des activités tels que animation de centre de documentation ou bibliothèque, gestion de

matériel audio-visuels, etc...

Un meilleur fonctionnement du cycle secondaire serait obtenu à la fois par l'engagement d'un assistant au directeur pour le cycle d'observation, par une meilleure coordination et harmonisation de l'enseignement dans les différentes matières et par la création d'un service d'orientation.

Malheureusement, le Conseil Supérieur a jugé ces propositions trop onéreuses. Le Comité Pédagogique doit maintenant indiquer les priorités.

#### c)- Equipement en matériel didactique

Dans la résolution de 1983 le Parlement Européen faisait déjà état du retard considérable que les écoles Européennes accumulent en matière de matériel didactique (particulièrement scientifique). Le Comité Pédagogique a proposé de consacrer un montant de 20.000.000 sur 4 ans soit

5 millions par an à l'équipement des écoles en matériel didactique. Les écoles doivent fournir une liste détaillée de leurs besoins avant la réunion du Conseil Supérieur d'avril 1987

#### d)- Le problème des enfants plus faibles qui ne sont pas en mesure de poursuivre des études menant au baccalauréat

Ce problème complexe mais réel figure à l'ordre du jour des réunions depuis des années. Il est un fait qu'actuellement les écoles Européennes ne s'adressent pas à tous les élèves. Même les plus grandes écoles ne seront jamais en mesure d'organiser une gamme complète de cours techniques dans les différentes sections linguistiques.

Le cycle court proposé dans plusieurs écoles n'a jamais eu de succès. Il faut donc chercher d'autres solutions :

\*\* réexaminer les moyens de parvenir à un

diplôme intermédiaire reconnu par les états membres,

\*\* faciliter le passage dans les systèmes d'éducation locaux par l'apprentissage de la langue du pays...etc.

Les parents ont voulu attirer l'attention des Etats membres sur leur responsabilité en matière d'équivalences et de moyens de réintégration de nos élèves dans les systèmes nationaux.

3) Pour la 2<sup>e</sup> fois, le Parlement Européen a organisé des "Hearings" sur les écoles Européennes. Une délégation des inspecteurs, directeurs, enseignants et parents ont été invités à prendre la parole. Nous avons donc essayé de trouver un consensus concernant les points à soulever par nos représentants.

Notre président, Mr. Thygesen qui était présent à ces réunions, nous donnera de plus amples détails.

Mia ADAMS

## Extra curricular Activities

In this autumn the beginning of the extra-curricular activities was not that smooth like it used to be all the years.

The number of the activities has been growing year by year, but not the number of the persons organizing the activities.

At this school year we had to face two new things :

The activities for the 1<sup>st</sup> and the 2<sup>nd</sup> primary clas-

ses were wished to be arranged during the lunch hour twice a week.

The participation on the primary school activities is very big. We have formed some new groups in order to give more children a chance taking part in an activity.

Unluckily, during the first weeks some of the children, who had chosen two activities on two different days, found themselves in the both activities on one day.

A few of the smaller children still have some difficulties to find the right activity on a right day. Perhaps the parents could help them by reminding : "Today you are being a "rabbit", don't forget..."

The second new thing this year was the organization of the 3<sup>rd</sup> - 5<sup>en</sup> class activities on Bd.d.Fr.

On Tuesdays, Thursdays and Fridays there is no Canteen available on the Bd.d.Fr.

The most of the activities on those days are organized in Kirchberg, because there is a possibility to go and eat before the beginning of the activity.

The number (over 100) of the children, wanting to take part in the swimming on

Wednesday, caused a little problem, because it was impossible to have all these children in one group.

So the following decision was made :

on Tuesday all the children of the 3<sup>rd</sup> classes ;

on Wednesday all the children of the 5<sup>th</sup> classes ;

on Thursday all the children of the 4<sup>th</sup> classes.

This decision was a bit unfortunate for the pupil of the 3<sup>rd</sup> and the 4<sup>th</sup> classes, because in a meanwhile they had chosen another activity, which took place on the same day.

In the secondary school a few of the activities had to be cancelled because of the lack of pupil. We regret that one of the cancelled ones was the Luxembourg language course. It had just started the year before, but with 3 pupil we couldn't go on.

Now the activities are running. We had some problems; we had some difficulties in the beginning... we have learnt, how we can do the things better in the future.

Kirsti Lejeune

## Conseil d'éducation secondaire

### Oeuvres de charité

Les deux projets présentés ont été attentivement étudiés et après un échange de vue on a décidé d'adopter les deux projets (école au Gambia - Mission au Chili). Un comité de travail est créé, composé par professeurs, élèves et parents.

### Semaine spéciale en 1987

En ce qui concerne les semaines nationales le Conseil avait décidé, la dernière fois, d'organiser chaque année deux semaines de pays communautaires et une d'un pays non communautaire. Puisque pour l'année scolaire 1986-87 on a eu la semaine britannique et on aura celle néerlandaise, il reste à décider quel sera le pays présenté dans le troisième trimestre. Aucune proposition concrète n'a été faite, mais il y a des suggestions.

Après une discussion approfondie sur le résultat d'un sondage fait parmi les professeurs concernant les semaines nationales, le Conseil est parvenu à la conclusion que les semaines nationales doivent continuer.

Monsieur le Directeur invite à créer un groupe de travail qui aura comme tâche de réfléchir sur ce sujet.

### Photocopies

Monsieur le Directeur informe le Conseil sur le système adopté à l'école de Bruxelles-Wolué. Les résultats obtenus ne sont pas satisfaisants. Il est décidé que dans notre école on garde le "statu quo ante".

### Dernier jour d'école des 7èmes années

Le sentiment général exprimé par les présents est qu'il faudrait reprendre la discussion sur l'organisation de cette journée. On déplore

surtout l'état dans lequel l'intérieur de l'école est laissé après cette journée. Les représentants du comité des élèves sont chargés de discuter le problème avec les 7èmes années.

### Voyages scolaires 1ère - 5ème année

Les parents demandent si existent des règles précises concernant l'organisation de ces voyages. Surtout ils aimeraient que chaque classe puisse avoir la possibilité de faire un voyage scolaire.

La Direction assure que les professeurs principaux cherchent, dans la limite du possible, d'organiser ces voyages, mais que, parfois, il est difficile pour des raisons multiples et souvent pour manque d'accord sur la destination.

### Casiers

L'école a fait une enquête qui a permis de dégager 50 casiers. L'A.P. E. suggère de demander directement aux parents intéressés d'avancer l'argent pour l'achat des casiers, même si le délai de livraison peut être de deux ou trois mois.

L'A.P.E. accepte de faire une enquête pour connaître le nombre de personnes intéressées à l'achat d'un casier.

### L'état des toilettes

Les parents attirent l'attention de l'école sur la nécessité d'un équipement de base dans les toilettes des filles et sur un contrôle régulier des toilettes en général.

### Réunions Parents-Professeurs

Tout le monde est d'accord pour affirmer que la réunion Parents - Professeurs est



très utile , surtout si l'on pense qu'il s'agit de la seule réunion général de l'année. Certains parents se sont encore entretenus trop longtemps avec les Professeurs, mais en général, la soirée a été très positive.

#### Mise à jour du glossaire Historia

Les parents dont les enfants suivent les sciences humaines en allemand , demandent que le glossaire Historia soit mis à jour

en ce qui concerne les langues communautaire qui se sont ajoutées après 1973.

#### Rôle du professeur principal

Le rôle du professeur principal est celui de suivre les élèves de sa classe et d'être attentif aux problèmes de chaque élève. Le professeur principal doit en outre informer ses collègues sur les différents problèmes de la classe.

Raffaella Gallo

## Conseil d'éducation primaire

The Council of Education takes place once or twice a term. Participants are the Headmaster and/or the Assistant Headmaster, one representative for the Administration, 4 representatives for the teachers and 4 for the parents.

Mr Carozza informed the meeting that the school has 642 pupils, 28 classes and 32 teachers. He went on to speak briefly about the problems encountered during the first few months of school this year.

#### The Building

Some building work still continues inside, but should be finished soon. There is hope that money for curtains and fence will be made available early next year. The canteen is now functioning well. The documentation centre is partially equipped but it is not yet clear how the teachers can make the best use of it. Money for a librarian/documentationalist is not available.

#### Transport

Due to the organisation of the transport system the children do loose teaching time, around 50 minutes/week. The children that arrive on the buses that are constantly late loose even more time and feel uncomfortably rushed. To find a solution to this is of prime importance.

#### Safety

The school does its utmost to ensure the safety of the children during the school day. Parents are asked not to hinder this work by e.g. parking on the pavement next to the school, where the pupils have to pass in order to reach the buses. It was also pointed out that some parents drop their children in the morning at the wrong side of the road. leaving the children to cross the road by themselves. This is most irresponsible and completely unnecessary.

#### Bad weather

The school has issued exact instructions as to how and where the children will be supervised during breaktimes in the days of very wet weather. All teachers and pupils are informed.

Emergency plan

The emergency alarm went off unplanned at the school one day in December. The administration was pleased to note that everybody left the building within a minute and a half in an orderly fashion, lining up at the far edge of the playground. Even so, a Luxembourg firm is now in charge of drawing up an official evacuation plan, to be ready in January.

Inservice training courses

The 12-14 February all teachers teaching French as second language will take part in a training course

This will cause some classes being asked to stay at home during those days. Replacement teachers will be found as far as possible.

Snow classes

The 5th year pupils are again going to Bardonecchia in Italy, during the time 25 January-7 February. 204 pupils will take part, 7 will stay behind.

Green classes

The school plans to organise 2 - 4 days of nature classes for the 4th year, to take place in June 1987.

Agneta Speed

## hearing

### EUROPEAN PARLIAMENT HEARING ON THE EUROPEAN SCHOOLS - A personal view

Over the years the European Parliament has prepared a series of reports on the European Schools. The most recent was prepared by Mrs Peus, M.P., rapporteur on the European Schools, for the Committee on Youth, Culture, Education, Information and Sport. In addition to the report, the committee decided to hold a public hearing; this was held in Brussels on the 26th and 27th November 1986.

On the first day, the internal auditor, the pupils (past and present), parents representatives and petitioners were called.

The internal auditor was called to answer some of the questions posed by the report prepared by the Budgetary Control committee of the European Parliament. Points discussed included the present complex salary

structure of staff at the schools, the need for certain functions to be centralised for all the schools, the need for modernisation and new equipment in the schools. The auditor expressed the hope that a number of points previously criticised by the Court of Auditors would from 1984 be regularised.

The second panel consisted of the two petitioners, Mr Wittenberg from Luxembourg, and Mrs Pacitti from Varese. Both petitions related to the unsatisfactory accomodation currently being provided. To this one could have added the two Brussels schools which have acute accomodation problems as well.

The pupils were represented by Paola Dybaski (Varese), chairman of COSUP. The pupils had carried out a hasty survey among pupils of the 5, 6 & 7 years secondary. The findings were somewhat negative, emotive phrases such as "ghettos of exploitation", "factories", and "loss of identity" were used. Strong words, but something that both parents and schools should take into account. I believe there

is a great need to develop a more caring environment, particularly in the big schools, where it is too easy to get lost.

The panel of parents' representative was lead by our own Chairman, Jorgen Thygesen, a copy of the statement is to be found in the first part of this Ad Parentes.

The Chairman from Brussels II addressed the problem of the less academic children and the schools' failure to provide an education for this group. It was requested:

- 1) that the schools follow the recommendations of Prof. Swan (an independent expert engaged by the European Commission to appaise the E. Schools) and seek a more child-centered approach,
- 2) that provision be made for a recognised leaving certificate for those not going to the Bac,
- 3) that the subject range be increased.

The Chairman of Varese spoke on behalf of the small schools but also raised some general points. It was felt that 4 hours of mother-tongue teaching was no adequate for children living in a different linguistic environment.

The small schools requested that the 2nd language could, where not the case, be the language of the host country.

The lack of adequate psychological counselling (in mother-tongue) for certain schools and language sections was regretted.

Parents also asked that sport be given a more prominent place in the programme.

The second day was given over to teachers' representative, headmasters, representatives from the Board of Governors, inspectors,

and two expert witnesses, Professor Swan and Mr Van Houtte.

The teachers' representative talked at some length about their terms of service, methods of recruitment, length of detachment requesting worklimited period and salaries. They also asked for more participation in and democratisation of the system. They endorsed theneed for a review of the admi systems.

The Headmasters joint statement given by Mr Hart was in my view more educational in content. The heads stressed the fact that the reform had already brought about some significant changes. The position of art, music and physical education had been strengthened, the provision for the natural sciences was significantly increased and computing had been extended.

The needs of the less academic child had not been satisfactorily met and it seemed difficult to envisage a solution. Discussion was in progress to establish a first leaving certificate for those wanting to leave and go onto vocational training.

The heads were in favour of a set period of detachment and proper rules for secondment. They also thought that the counselling and guidance services should be strengthened. Budgetary restrictions at the present time placed considerable limitation on the schools' development.

In the last panel, Professor Swan gave a report on his study (copies may be consulted in the Association's office). Mr van Houtte, the first representative on the Board of Governors gave an eloquent description of the European schools, their history, development, and special European character.

In all, I felt the hearing was ambitious in its scope, time was limited and some interesting themes could not be fully developed, but every witness was advised that any written evidence they wished to submit would be accepted by the committee.

Certain people have been apprehensive about the European Parliament's involvement in the E. schools, but my feelings after the hearing were that a number of MEP's were not meddling, but were

genuinely concerned, interested and informed about the schools, particularly the chairman Mrs Ewing, the schools' liaison officer Mr Elliott and the authors of the two most recent reports, Mr Papapietro and Mrs Peus. Let us hope that some of the reforms that the parents, teachers, heads and pupils all would like to see implemented, may come a step nearer realisation.

Jacqui SPENCE

---

*Statement by "Interparents"  
presented by Jorgen Thygesen behalf  
of all the European Schools at the  
European Parliament hearing.*

Thank you for having invited us four presidents of Parents Associations to this hearing on the European Schools.

It was parents who started the European School in Luxemburg in 1953, the mother school of the nine schools today - 10 tomorrow when Strasburg will be added.

The existence of these schools have now become a condition of employment for many of the Staff of the European Communities. It is not written directly into the Staff Regulation. But it is certain that I myself and Mr. O'Brien here with me would not have accepted employment with the Communities if we had not been certain that our children could get an education in their mother tongue here far away from our home countries.

We adhere whole heartedly to the concept of our children keeping their love for their own countries, language and culture while simultaneously being European in attitude. (c)

And on the whole we must say that for the children who succeed in the European School, they are first rate schools. When you take into consideration the many national traditions and requirements, the cultural cross-currents, the staff from so many backgrounds, then it is marvellous how well the schools work. We are grateful for them.

Of course there are weaknesses, and changes need to be made. Parliament quite rightly points to the need for modernizing the administration and management of the schools. They were created by parents, yes, but are run by a heavy, slow moving bureaucracy today. This is only natural in that the structures created 30 years ago have not been basically modified to suit the growth and changes that have taken place.

Another obvious weakness linked to this is that the financial and executive structure has grown by adding and modifying over the years and now does not work anymore. Mr. Retter will say more about this subject later.

One further weakness is that the schools cater only to the academically gifted. Mr. O'Brien will speak in detail on that subject.

Finally there are great differences between the large and the small schools. Mrs. Van den Berge will speak on that.

I shall now in more general terms on behalf of all the nine Parents' Associations say a few words on the priorities for changes that we would suggest.

Under the present system we have the following priorities:

1. Strengthening of internal structures (your point 2).
2. We would give the directors a role in appointing the teachers seconded by the governments, and as a quid pro quo the governments should have a role in the appointment of "Part-time teachers" (not in your text).
3. Widening and strengthening the role of the inspectors (new point).
4. Your point 14 (history, geography and economics in working languages), yes - and we want teaching of European history, maybe even new history books for that purpose.
5. Strengthening of remedial teaching and supporting teaching - your points 15, 16 and 17.
6. More and better teaching materials. There you need a new point 22 -A.
7. Alternative to BAC must be developed. Your point 11-d and 13.
8. A genuine evaluation of the "reform".
9. Administratively we suggest the following priorities: Strengthening of the secretariat (7) and establishing of a special staff for the BAC (7A new point).
10. Reducing the number of students per class (New point).

For the future:

11. We would suggest that new schools should not be built by the Member States. This arrangement was generous and practical at the start, but is outmoded today. Maybe the Commission should build, maybe the budget should be changed so that the schools paid a rent. Then the parents and the staff could together decide which schools to build independent of local political concerns and/or national vetoes in the Board of Governors.
12. And with this we come to the general financing of the schools. Already the Commission pays 60% of the budget. The Commission and the parents should have voting power correspondingly - and maybe a European Act with majority voting could be introduced. Certainly the influence of the member states should be reduced.

13. For the teachers we feel that their secondment should be limited and provisions made for them to be re-integrated afterwards in the national systems.

Two final remarks:

14. You suggest that Parliament should have a seat on the Board of Governors (5). We think that is wrong. Parliament should remain outside the executive body and maintain its role of advisor and overseer. However, the president of the Board of Governors and the permanent representative should report to Parliament once or twice a year on how Parliaments decisions and advise in being implemented .

Finally we feel that your resolution should be sent not only to Council, but to the individual governments, in particular the ministers of education (point 30).

Thank you for your attention.

## ATTENTION

## ACHTUNG

NEXT MEETING FOR PRIMARY AND KINDERGARTEN CLASS REPRESENTATIVES WILL TAKE PLACE ON 15TH, JANUARY 1987, AT 8 P.M., IN ROOM M9, JEAN MONNET BUILDING, KIRCHBERG.

DAS NÄCHSTE TREFFEN DER ELTERNVERTRETER DES KINDERGARTENS UND DER GUNDSCHULE FINDET AM 15. JANUAR 1987, UM 20 UHR IN RAUM M9 IM JEAN MONNET GEBÄUDE STATT.

NEXT MEETING FOR SECONDARY CLASS REPRESENTATIVES WILL TAKE PLACE ON 13TH JANUARY 1987 AT 8 P.M., IN ROOM **M8** JEAN MONNET BUILDING, KIRCHBERG.

DAS NÄCHSTE TREFFEN DER ELTERNVERTRETER DER OBER-SCHULE FINDET AM 13. JANUAR 1987 UM 20 UHR IN RAUM **M8** IN JEAN MONNET GEBÄUDE STATT.

LA PROCHAINE REUNION DES DELEGUES DE CLASSES POUR LA MATERNELLE ET L'ECOLE PRIMAIRE SE TIENDRA LE 15 JANVIER 1987, A 20 HEURES, DANS LA SALLE M9 DU BATIMENT JEAN MONNET, KIRCHBERG.

LES DELEGUES DES CLASSES SECONDAIRES SE REUNIRONT LE 13 JANVIER 1987, A 20 HEURES DANS LA SALLE **M8** DU BATIMENT JEAN MONNET, KIRCHBERG.

CLASS REPRESENTATIVES - 1986/87PRIMARY SCHOOLGERMAN SECTIONPRIMARYKINDERGARTEN

Renate KOHLER  
Margret KROMMES

(Frau Lenneps) Gisela KOPPLIN CLAUSSE  
Gisbert ALBE

## 1. Klasse

(Hr Rothemund) Seeberg ELVERFELDT  
Claudia SCHOO

## 2. Klasse

(Frau Salbach) Gisbert ALBE  
Frau CONRAD

## 3. Klasse

(Fr Bernhardi) Ute BLOHM  
Hr. UHLMANN

## 4. Klasse

(Frau Christ) Gero FRIEDEL  
Peter REICHEL

## 5/A Klasse

(Hr Pfänder) Ulrike LACHMANN-BARKER  
Frau PRUY

## 5/B Klasse

(Frau HEMPEL) Sibille RUCKERT  
Frau FRIEDRICH

DANISH SECTION

Børnehaven Martin LITTLEJOHN

1. Primar Sannah FEILBERG

JØRGENSEN

2. Primar

Pede KYST  
Niels Langkjar  
OEHLENSCHLAGER

3. Primar

Peter LAU

4. Primar

Lisbeth VERGNAUD

5. Primar

Vibeke LYGUM

ENGLISH SECTIONMATERNELLE

(Mrs Breen) Nives JOHNSON  
Brenda VAINKER

(Mrs Strubel) Elaine WHEELER  
RoseMary FRASER

SPANISH SECTION

3,4,5 Classes Luis Martin OAR

1 EN

(Mrs Cross) Deborah CHAMIER  
Christina ROBERTSON  
Birgitta YARO

2 EN/A

(Mr O'Hagan) Justin LOASBY  
Gordon LAKE

2 EN/B

(Miss Ennis) Dominique COKER  
Peter CARTER

3 EN

(Miss Donegan) Thérèse DIFFEY  
Pamela JONES

4 EN/A

(Miss Mill) Duncan LEVER

4 EN/B

(Mr Moss) Beverly CARTER  
Sean DENNEBY  
Ameer KHAN

5 EN

Kate FIDLER  
Martin CURWEN

FRENCH SECTIONMATERNELLE

VAN ELST A.

(Mme Van Mechelen) Anne Marie TOURNAND  
Danièle CLARK

1. Année/A

PETTER L.

5. Année

C. de BUYST

GREEK SECTION

1 & 2 Primary IOANNIS KANTZAS

3 Primary COCCALAS SIPHIE

4 Primary SAPRLI FROSSO

5 Primary YAXAS DIMITRIS

ITALIAN SECTION

MATERNELLE Daniela MULLER CASALEGNO

2. Primary

M. URSUELLI

M. Augusta BONUCCI

M. DARE

NEDERLANDISCHE/BELGE SECTIONKINDERGARTEN

MEYERS

STEINMETS R.P.

1. Klasse

VAN DIJK

2. Klasse

Ida L. Van VELDHUIZEN-  
ROTRENBÜCHLE

3. Klasse

Ruada VERLAAN

4. Klasse

DE JONG

5. Klasse

Maya AMIEL





**LA VIE A L'ECOLE**

**L'ECOLE ET LA VIE**

## British Week

### Charles and Diana at European School

Union Jacks were displayed all over the European School this week. It was the turn of the British to stage a national week, presenting British culture and customs to the other members of the school. The week started in splendid style, with Prince Charles and Princess Diana performing the official opening ceremony (at least it looked like them).



Different aspects of Britain were presented in exhibitions all over the secondary school – tourist posters and pictures of the royal family were popular features. At the British History stand visitors had the opportunity to have their photograph taken as Henry VIII or Elizabeth I; another stand displayed British inventions – the steam engine, television, and a long list of others mentioned on the accompanying poster. There were British cars, computers and fabrics, and signs in Welsh. One stand featured British schools, explaining such terms as “prefect” and “assembly” for the benefit of European School pupils. All these exhibitions were prepared in their free time by the pupils themselves, under the guidance of their teachers. A team of pupils also produced a daily newspaper, “True Brit” throughout the week. The canteen served British dinners, with such delights as shepherd’s pie and traditional British roasts on the menu.

In the primary school and kindergarten, English classes sang songs and performed plays for the benefit of their contemporaries. Kindergarten parents organised a sale of typical British produce. Many English-speaking children of all ages invited children of other language sections to their homes for tea.

The grand finale of the week will be a pantomime, *Snow White and the Seven Dwarves*, performed by secondary school pupils and teachers, this evening, Friday 5 December, at 8 p.m. in the hall of the Bld de la Foire school building. The performance is open to the public and at the time of going to press, a few tickets were still available, price 100 Flux for adults and 50 Flux for children. The play lasts about an hour and refreshments will be available afterwards. Tel.: 35 90 97 to book a ticket.

### Welsh Band visits



The Llanrug Silver Band from North Wales, visited Luxembourg this week. They gave concerts of Christmas music at the European Parliament and European School, before continuing their journey to engagements in Germany.

## à méditer...

### LIVRES

# « Le Lièvre et la Tortue »

LE MONDE  
11.9.1986

Il ne viendrait à l'idée de personne de reprocher à une fille de sept ans de mesurer 1 mètre au lieu de 1,18 m, comme la moyenne de ses camarades, ou d'avoir ses premières règles à quinze ans au lieu de onze ans et demi. Et pourtant, ce qu'on admet sur le plan physiologique, on le sanctionne dans le domaine intellectuel, lorsqu'on décide que les enfants qui n'ont pas appris à lire à sept ans sont « en retard » et qu'on les condamne à redoubler.

Cette différence de traitement, qui est à l'origine de la notion même d'échec scolaire, est vigoureusement dénoncée par le pédiatre Guy Vermeil et son épouse Catherine, chercheur au CNRS, dans leur livre *Le Lièvre et la Tortue*, où ils demandent qu'on adapte enfin « l'école à la diversité des élèves ». Leur thèse est simple. Les individus ont des rythmes de développement très variables. Ces différences, qui s'étalent sur plusieurs années, s'observent aussi bien pour la croissance que pour l'évolution psychologique, intellectuelle ou affective. Ainsi les aptitudes nécessaires pour commencer

**Pourquoi faire faire les mêmes choses, en même temps, à tous les élèves, alors qu'ils sont tous différents ? Catherine et Guy Vermeil n'ont pas fini de s'indigner contre ce non-sens, qui est à l'origine de l'échec scolaire.**

l'apprentissage de la lecture apparaissent, selon les individus, entre cinq et huit ans. Il est donc absurde de vouloir faire faire les mêmes choses, en même temps, à tout le monde. Le résultat de cette homogénéisation est qu'on appelle « retard » et « inaptitude » — et donc « échec » — ce qui n'est qu'une variation naturelle dans le processus de construction de la personnalité.

Cette volonté d'uniformiser les rythmes d'apprentissage est d'autant plus dommageable, estiment les auteurs, que l'école française a conçu ses programmes sur les caractéristiques des enfants les plus rapides. Il en résulte qu'un tiers des élèves redoublent au moins une fois une classe de l'enseignement primaire. Ils font

ainsi une expérience de l'échec qui compromet fortement leur scolarité ultérieure, alors que, si on les avait fait progresser à leur propre allure, ils auraient mis le même temps, mais de façon positive. Au lieu d'être de « mauvais élèves », déjà dégoûtés de l'école, ils seraient prêts à poursuivre tranquillement leur route.

L'adaptation d'un enseignement de masse au profil de chaque individu est évidemment difficile et demanderait un changement considérable de l'organisation administrative et pédagogique et de la mentalité des enseignants et des parents. Catherine et Guy Vermeil font, pour y parvenir, des propositions dont on pourra discuter la « faisabilité », mais qui ont le mérite d'esquisser des solutions possi-

bles. Ils préconisent notamment : l'intégration du cours préparatoire au cycle de l'école maternelle ; l'étalement du début de l'apprentissage de la lecture entre cinq et huit ans ; l'institution de groupes de niveau dans toutes les classes à l'école primaire et au collège ; l'adaptation des méthodes pédagogiques à la personnalité des enfants ; l'augmentation du nombre de jours de classe et la diminution des heures consacrées, chaque jour, au travail intellectuel ; l'organisation d'une aide personnalisée par le recours au tutorat ; le développement de l'apprentissage pour les enfants attirés par les tâches concrètes.

*Le Lièvre et la Tortue* est un livre de bon sens, qui verse à un dossier passionnel les constatations de l'expérience et de la science. Des arguments sans doute trop évidents pour avoir des chances d'être entendus...

FRÉDÉRIC GAUSSEN.

★ *Le Lièvre et la Tortue. Adapter l'école à la diversité des élèves*, de Catherine et Guy Vermeil. Stock/Laurence Pernoud, 247 p., 85 F.

## 181 jeunes réunis au Kirchberg

# Un Conseil européen pas comme les autres

181 jeunes venus des neuf écoles européennes de la Communauté européenne se sont rassemblés hier matin dans l'hémicycle du Kirchberg pour simuler un conseil européen. Cette initiative, appuyée par la Commission et le Parlement européens, ainsi que par le gouvernement luxembourgeois, a pour but de rendre les jeunes attentifs à l'actualité communautaire et de les initier aux mécanismes de la négociation et de la prise de décision.

Hier matin, c'est S.A.R. le Grand-Duc héritier Henri qui a déclaré ouvert le « Model European Council ». Il a souhaité la bienvenue aux participants et leur a souhaité de faire preuve d'un enthousiasme comparable à

celui des pères fondateurs de l'Europe et d'un esprit de tolérance réciproque.

Les apprentis tribuns ont alors pu entamer leurs discussions, qui ont suivi le déroulement normal d'un conseil : le président en exercice ouvre la séance puis le bureau de la présidence s'installe à ses côtés. C'est ensuite le représentant de la Commission qui expose les principales propositions que celle-ci aimerait voir adopter au cours de ce conseil. L'un après l'autre, les chefs de gouvernement, des douze pays prennent la parole et indiquent quelles sont leurs priorités.

La réunion bénéficiait de la traduction simultanée en allemand, français et anglais. Les re-

présentants d'un gouvernement n'étaient pas nécessairement de la nationalité correspondante, ce qui forçait les intervenants à bien étudier les positions des Etats membres sur les différents dossiers.

Certains des prises de position étonnaient par leur franchise... Il est vrai que les diplomates en herbe ne sont peut-être pas aussi susceptibles que ceux qu'on rencontre habituellement aux conseils. Le représentant danois demandait en premier lieu une condamnation sans équivoque de l'apartheid, ainsi que des décisions sur la sécurité dans les industries nucléaires. De même, la déclaration du représentant grec a paru « plus vraie que nature » :

il a exprimé le souhait que les pays arabes ne soient pas rendus responsables du terrorisme, estimant qu'une solution juste du problème palestinien entraînerait une solution au problème du terrorisme. Il a aussi exprimé très nettement ses réserves quant à un renouvellement de l'accord d'association de la CES avec la Turquie.

La jeune fille parlant au nom du gouvernement irlandais a commencé son intervention en irlandais, ce qui a provoqué un petit incident de séance. Celle qui représentait le gouvernement luxembourgeois a indiqué que le bâtiment où a lieu cette réunion est un symbole de l'effort européen des Luxembourgeois. Quant

au ministre néerlandais, il a apporté son soutien à la Grande-Bretagne sur les sanctions qu'elle exige à l'égard de la Syrie et a exprimé ses craintes sur l'avenir de la défense européenne.

Comme on le voit, les débats étaient en prise directe sur l'actualité et sur les questions qui se courent effectivement la Communauté. Autant dire que les protagonistes se préparaient à défendre avec bec et ongles les positions qui étaient les leurs pour ces deux journées, aussi bien en séance plénière que lors des réunions ministérielles (chaque chef de délégation était accompagné de huit ministres). L'un des organisateurs rappelait qu'après l'un des conseils simulés à Munich, un des participants avait continué pendant plusieurs semaines à se prendre pour le ministre français de l'Agriculture. Y aurait-il des dossiers qui marquent plus que les autres ?

R.L



D'après discussions lors des réunions ministérielles

Comme nous l'avions annoncé dans notre précédent numéro de novembre, le "Model European Council" a eu lieu les 20 et 21 novembre. Les délégations des différentes écoles européennes sont arrivées le mercredi dans la soirée et ont été accueillies dans les familles hôtes. Le lendemain matin, à 8h30 ce n'étaient plus les élèves de l'école de Luxembourg, ou de celle de Culham ou d'ailleurs qui se trouvaient dans l'hémicycle, mais bien les représentants de la France, du Luxembourg, du Danemark ou d'un autre pays de la C.E.E. le souci de l'identification ayant été poussé jusque dans l'habillement. Après l'ouverture officielle par S.A.R le Grand Duc héritier Henri, le Conseil Européen a pu commencer à travailler.

Pour donner une idée des débats qui ont eu lieu, j'ai pensé qu'il était préférable de vous communiquer quelques extraits des journaux qui ont parlé de cet évènement.

Les parents qui ont assisté aux réunions plénières (celles-ci étaient ouvertes au public) ont pu remarquer le sérieux avec lequel les jeunes ont abordé les discussions et l'enthousiasme dont ils ont fait preuve. On ne peut que féliciter les organisateurs de cette rencontre qui initie les jeunes "aux mécanismes de la négociation et de la prise de décisions" ainsi qu'aux différents thèmes européens. Toutefois, étant donné l'aspect formateur de cette rencontre, je regrette et d'autres parents avec moi, que les élèves de l'école de Luxembourg qui n'ont pas participé au MEC n'aient pas pu ainsi bénéficier de tout ce que cela a de positif, l'école c'est aussi cela.

Monique LANGEVIN

# LE SOIR

quotidien

Place de Louvain, 21, 1000 Bruxelles

100<sup>e</sup> année, n° 266

## SILENCE... REVELATEUR

Le premier ministre belge s'est volontairement tut, dans son discours d'ouverture, sur des problèmes cruciaux.

Il a marqué, manquant de couleurs dans ses opinions, une très faible position politique. Ni le terrorisme, ni l'Afrique du Sud - qui pourtant préoccupe l'Europe - ni la réforme de l'agriculture - qui concerne particulièrement la Belgique - n'ont fait l'objet de sa considération.

## DOLE QUEUES TO GROW?



The Belgian social affairs minister has agreed with Holland on the proposal that V.A.T. be removed for all small companies under 5000 ECU's. However the proposal has been blocked by the Danish and Greek ministers and their stance has been described as "totally illogical" by the Dutch minister. Both the Belgian and Dutch minister are "very disappointed" while the Danish minister has stated that he is "adamant" about his decision. Meanwhile, Mr. Hansenne, the Belgian social affairs minister has been assured the finance to create a committee entirely concerned with solving unemployment, he is particularly "enthusiastic" about the success of this committee. However, in a country with a 14 percent unemployment rate and with the talks only in their infancy, it seems that his enthusiasm is rather premature. It remains to be seen if matters will be improved.

**LATE NEWS:** quatre belges ont volé

huit tonne d'huile de friture. Manque de pot, ils ont été arrêtés et condamnés à 21 mois de prison sans sursis.

## SYRIE: MAITRE CHANTEUR

"Nous n'admettons pas de chantage, et nous frapperons le terrorisme", déclare le no 1 de la France dans son discours d'ouverture. Quelle vigueur! Même l'Allemagne n'osa aller si loin dans son jugement. Pourtant, lorsqu'il fallait en venir aux décisions, la France - et toujours ce même premier ministre - s'est virulemment opposé aux sanctions contre la Syrie: "De peur," affirma-t-il, "qu'elle n'ait des suites contre les otages français". Chantage ou pas, elle est dans la contradiction.

## «Modèle de Conseil européen»

### Un communiqué final à faire rêver..

Après deux jours de réunion, les jeunes qui participent à la simulation d'un Conseil européen au Kirchberg, ont eu le temps de développer un ordre du jour fourni et aussi d'apprendre à se connaître : ainsi, lors de la discussion finale, les caractères des uns et des autres sont déjà bien connus, et maintes interventions revêtent un aspect personnel : «Non, M. le Ministre, je ne retirerai pas mes propos.»

Le communiqué final adopté, dont on ne peut pas dire qu'il soit irréaliste, a tout de même une ampleur et une générosité européenne peu communes. Sur le terrorisme, les aspirants euro-diplomates ont, sans hésitation, centralisé sur ordinateur les informations sur les terroristes et le terrorisme de tous les Etats-membres ; à l'exception de la Grèce, ils ont décidé de rappeler leur ambassadeur en Syrie pour consultation. Le Conseil a décidé une aide globale de 600 millions d'écus à la Turquie, sous réserve d'un certain nombre de conditions. Les jeunes ministres se

sont déclarés pour une politique de défense unifiée. Sur l'Afrique du Sud, ils ont décidé de répartir une aide à la population noire pour des études en Europe et pour une assistance juridique et scolaire.

Sur le dossier agricole, ils se sont montrés prudents ; à court terme, toutefois, ils ont décidé à l'unanimité de ne poursuivre le système des quotas que pour le beurre, ainsi qu'un certain nombre de mesures sur les surplus ; quant au gel des prix, il ne devrait être poursuivi que pour cette année seulement.

Les délégations nationales étaient accompagnées de journalistes qui ont pu bombarder de questions cinglantes les participants du conseil : gare au ministre ou au commissaire dont les propos avaient éveillé des réminiscences désagréables. L'humour n'était pas absent ; ainsi, on a particulièrement apprécié le discours du Premier ministre du Royaume-Uni, qui ne tarissait pas d'éloges à son propre égard.

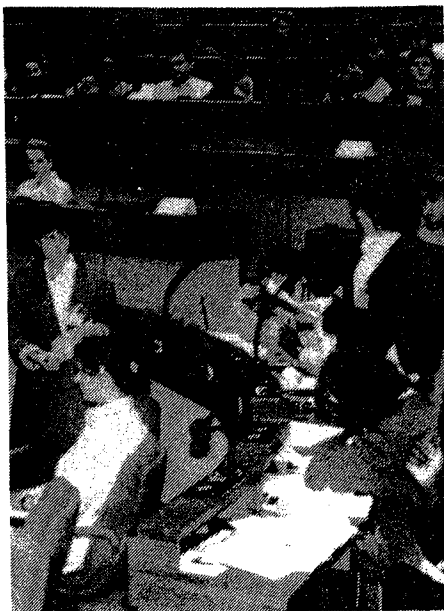
R.-L.

## Children model statesmen on the Kirchberg

Computerised information on terrorists' movements throughout the European Community, a unified defence policy, and aid to South Africa's black population are just some of the measures which were agreed at the Model European Council during its two-day meeting at Kirchberg last week.

Grand phrases about the need to think and act as "Europeans" abounded during the opening speeches, when heads of delegations expressed their hopes for the Council; and many of these noble sentiments were preserved throughout. In the detailed negotiations in ministerial councils, however, some of the delegates discovered, like so many real-life ministers, that it is not that easy to reconcile European ideals with the legitimate rights and aspirations of one's own country's citizens.

The proposal that men and women should be paid equally and taxed separately was adopted, as were a number of proposals concerning the harmonisation of traffic regulations, and one to abolish smoking in public places throughout the EC. Many of the wider issues, however, did not have such a smooth passage. The UK proved



intransigent over finance, refusing to accept that some countries would need longer to adapt to a new policy. Other controversial issues were sanctions against South Africa and the deportation of terrorists and other criminals.

Whether the Commission's proposals were adopted or not makes little difference, since the whole affair was play-acting, designed to teach these future citizens of Europe, pupils of European Schools throughout the EC, what the EC is about. The success of the enterprise can be judged by the performance of the delegates, all of whom had obviously done their homework and undertaken very thorough research on the country they represented, to the extent of being able to give plausible answers off the cuff to the "journalists" at the final press conference. Most speakers were pleasingly adept at making their point within the time allowed, and the majority who were not speaking their native tongue (the meeting was restricted to three working languages) did not allow this to cramp their style. The chairman did a praiseworthy job, always polite but firm, and kept the meeting under control and on time in exemplary fashion.

From the students' point of view it was a great success; they are looking forward eagerly to a similar exercise next year - there is talk of a "Model European Parliament".

*News Digest*

# EURO W S

LUXEMBURG

21. November 1986

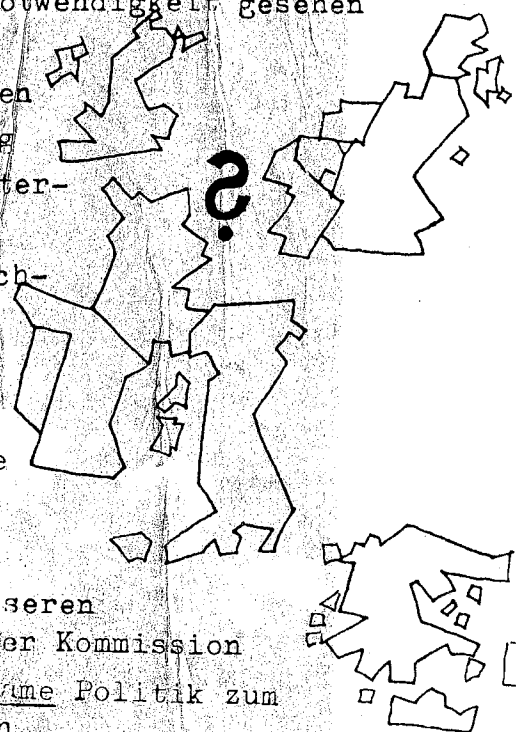
Gesa Geuther  
Press Officer

## EDITORIAL

Die Regierungschefs aller europäischen Länder sprachen sich in ihren Eröffnungsreden nachdrücklich für ein vereintes Europa aus. Die Haltung gegenüber einem "US Europe" war überaus positiv und liess auf gemeinsame Beschlüsse hoffen. Doch wieder wurden aus grossen Worten keine Taten, und nationalistische Interessen (besonders finanzieller Art) wurden in den Vordergrund gestellt.

Die Schuld für diese Beschlussunfähigkeit wurde immer wieder der Kommission in die Schuhe geschoben, da die proposals zum Teil indiskutabel und unrealistisch seien. Doch was hatte die Kommission wirklich getan? Endlich einmal wurde die Notwendigkeit gesehen ein Europa zu gestalten, das nicht nur für hochbezahlte Politiker, sondern auch für den "kleinen Mann auf der Strasse" von Bedeutung sein kann. Zum ersten Mal wurde eine Ministerrunde "Europa der Bürger" gebildet, in der Themen behandelt werden, die auch die menschliche Seite Europas berücksichtigen. Damit hatte die Kommission einen ersten, sehr wichtigen Schritt zur Stärkung des europäischen Geistes getan. Denn wie könnte es ein vereinigtes Europa ohne europäische Bürger geben?

Daher hoffe ich, dass es heute zu einer besseren Zusammenarbeit zwischen den Ministern und der Kommission geben wird, damit eine zielstrebige gemeinsame Politik zum Nutzen aller Europäer ermöglicht werden kann.



## School Trips

Ein Wochenende in der  
Jugendherberge Hollenfels

Neun Kilometer von Mersch, hoch über dem linken Ufer der Eisch, liegt eine der bekanntesten Burgen Luxemburgs, die Burganlage Hollenfels. Ihr Bergfried ragt hoch aus den Wäldern heraus. In den angrenzenden Gebäuden ist seit 1949 eine Jugendherberge untergebracht.

Hier traf sich am 18.10. die dritte deutsche Klasse der Primarstufe zu einem außerschulischen Wochenende, angeregt und sehr gut organisiert von Frau Bernhardt, der Lehrerin dieser Klasse. Begleitet wurden die Acht- bis Neunjährigen außerdem von sechs Müttern und einem Vater.

Am Samstag sammelten wir uns auf dem gegenüberliegenden Bolzplatz, und als die Eltern gebührend Abschied genommen hatten, ging es in die Jugendherberge zum Bettenmachen. Für viele Kinder ein erstmaliges Erlebnis: Wie faßt man so einen Bettzipfel an, um ihn in den Bezug zu stopfen? Da kamen die helfenden Hände der Erwachsenen oft im richtigen Moment. Wie war das aufregend

mit den Altersgenossen, die man oft nur von der Schule kennt, nun eine Vierbettstube zu teilen! Wie spannend die Erwartung des gemeinsamen Tischdeckens und Abwaschens! Vor dem Mittagessen spielte ein Teil der Kinder auf dem Bolzplatz Fußball, Verstecken und das beliebte "Die Buben fangen die Mädchen", während die anderen eine kleine Wanderung machten und dabei einen herrlichen "Arbeitsplatz" im Wald entdeckten - eine Quelle, die nach kurzem Lauf in die Eisch mündet.

Nach dem Essen und dem feuchtfröhlichen Abwasch ging es hinaus in den wunderschönen, herbstbunten Wald, in dem man so herrlich Bucheckern sammeln konnte - hinunter zu den vier alten Steinbecken, in denen man die Quelle prima stauen kann, und von wo es von Stunde an kein Entkommen gab. Die Kinder bauten Dämme oder Durchlässe, sie wateten mit sichtlichem Vergnügen und ohne Ausnahme in ihren Gummistiefeln durch das Wasser, wirkten wie emsig arbeitende Ameisen und waren mit Begeisterung dabei.





Auf dem Rückweg zur Jugendherberge wurde tüchtig Holz gesammelt, welches dann auf der Feuerstelle des gegenüberliegenden Platzes aufgestapelt wurde zu einem wunderschönen Lagerfeuer, in dem die Kinder mangels Kartoffeln einfach Äpfel brieten die besser schmeckten als jedes Zuckerwerk.

Am Abend traf man sich im Aufenthaltsraum zum Spielen, Malen oder Lesen. Hie und da vernahm man auch schon geheimnisvolle Andeutungen auf kommendes Gespensterspiel und wer wen erschrecken will. So wurde zwar um 21 Uhr zum Zapfenstreic geblasen, aber es dauerte noch so manche Viertelstunde, bis die kleinen Kempfen zur Ruhe kamen.

Am Sonntag nach dem Frühstück wurde einstimmig beschlossen, wieder zum Bächlein zu gehen, und das Schauspiel vom Vortag wiederholte sich. Es wurde eifrig gebaut und experimentiert. Um 17 Uhr kamen dann die Eltern, um ihre müden, etwas nassen und schmutzigen, aber sehr zufriedenen Kinder abzuholen.

Ein Wochenende, selbstlos arrangiert von einer Lehrerin, ging zu Ende, an dem die Kinder nicht nur vieles in der Natur kennengelernt haben, sondern auch, wie schön eine Gemeinschaft sein kann.

Stelter/Weigel

A visit to the LUXLAIT factory.

Primary class 5EN has spent part of the autumn term doing a project on farming. In order to learn how milk gets from the cow into the cartons they paid a visit to the Luxlait factory. Here are a few extracts from what they wrote about it afterwards.



"Luxlait get their milk from 1900 different farms. Every three days 13 tankers go out to collect milk from those farms. They take little samples of each farmer's milk and when they get back to Luxlait they test them. The machine rejects the milk if it is too acidic or too warm."

Edward

"At the dairy the milk is stored in big tanks at 4°. It is taken by pipe to a pasteurizing machine to be pasteurized. Then the full cream milk is split into two. The first part is taken to a centrifuge and split into cream and skimmed milk. Out of cream they make butter. Out of skimmed milk they make partially skimmed milk, youghurt, fromage blanc, cottage cheese, powdered milk and icecream."

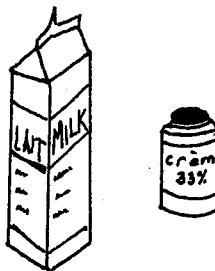
Katja

"If you look around you will see there aren't many workers. Most of the work is done by machines. All the tanks, pipes and tubes are made of stainless steel. One of the rooms is a laboratory. That is where they keep the bacteria to make cheese."

Alexander

"The place where they make cooked cheese smelled horrible. I liked it in the big refrigerator because it cooled me down."

Nicholas



## ANNONCES

### TOYS AND GAMES, PLEASE

As you know this year has seen the introduction of a second afternoon of school for the pupils of the first and second years of the primary school. Each day has a long lunch break of 70 minutes. In this time the children have lunch and then go onto one of the extra curricular activities organised by the school and Parents' Association. (Approximately half the pupils attend activities on each day). The other half are left to play freely in the playground.

When the weather is fine this poses no problems, but as we know the Kirchberg is not blessed with one of the warmest situations. In the very cold and wet weather it is not possible to leave the children outside for the whole period and Miss Keane is making plans so that the pupils who are not participating in organised activities can be accommodated and supervised indoors.

### A U F R U F ! S P I E L S A C H E N

In diesem Schuljahr wurde der 2. Nachmittag für das 1. und 2. Jahr der Grundschule eingeführt.

Jeder dieser Tage hat eine lange Mittagspause von 70 Minuten. In dieser Zeit essen die Kinder und besuchen danach Kurse, die von der Schule und der Elternvereinigung organisiert wurden. Etwa die Hälfte der Kinder besucht diese Kurse an diesen 2 Tagen. Die andere Hälfte spielt währenddessen auf dem Schulhof.

Bei schönem Wetter wirft dies keine Problem auf, aber wie wir alle wissen, ist das Wetter auf dem Kirchberg nicht das wärmste. Bei kaltem und naßem Wetter ist es nicht möglich, die Kinder während der ganzen Mittagspause draußen zu lassen. Miss Keane überlegt Möglichkeiten, damit die 200 Kinder, die keine Kurse besuchen, im Gebäude versorgt und beaufsichtigt werden.

The Parents Association suggested that it might be useful to make an appeal to all parents for the donation of suitable toys and games which could be used during these breaks. Miss Keane would obviously like all toys/games to be complete and in good condition and without too many small parts which could get lost.

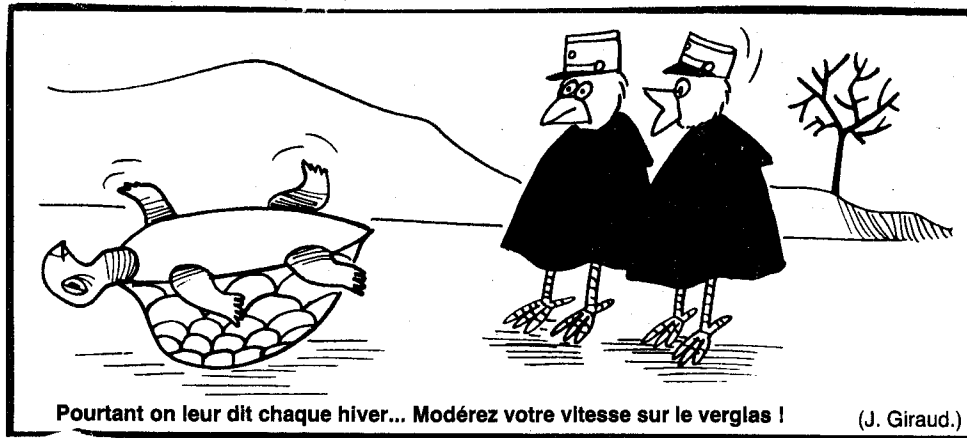
If you can help please either give toys to the Primary school secretariate (Kirchberg) or to the Parents Association and we will pass them on.

Thank you.

Jacqui SPENCE  
Ulrike WIEHLER

Die Elternvereinigung bittet alle Eltern um eine Spende von brauchbarem Spielzeug, welches in diesen Pausen genutzt werden kann. Miss Keane bevorzugt alle Spielzeuge die vollständig und in gutem Zustand sind, und nicht zu viele Einzelteile haben, die leicht verlorengehen können. Wenn Sie helfen können, geben Sie die Spielsachen entweder der Schule oder der Elternvereinigung.

Herzlichen Dank.



\*\*\*\*\*

**transports**  
**une initiative nouvelle !**  
**a new initiative !**

Le réseau des bus privés ne couvre pas tous les villages. Le comité des transports se propose de faire l'intermédiaire entre les parents désirant prendre une initiative personnelle, permettant de grouper les enfants d'une certaine région pour les emmener à l'arrêt le plus proche de leur domicile. Téléphonez : 4301-2594 (13h30-16h00).

-----

The private bus network doesn't reach all the villages. The transportation committee will serve as liaison between those parents desiring to take a personal initiative, enabling to pool children of a given region, in order to bring them to bus-stop nearest to their home. Call : 4301-2594 (13.30-16.00 hrs)

-----

Première région / first region :

Entre/between Steinfort-Pétange :  
M. Robert KLAR  
4301-4267 (bureau)  
502327 (privé après 20h)

\*\*\*\*\*

C'est avec grande tristesse que nous  
vous faisons part du décès de

Monsieur Franco CASALES

" Ci hanno chiesto di scrivere qualcosa su un professore che ci ha lasciato da poco, per ricordarlo a chi l'ha stimato....

Ci hanno detto di non dimenticarlo, che era un buon professore, che ci voleva bene, che il suo unico pensiero era quello di farci arrivare preparati al BAC.....

Ci hanno detto di non odiarlo, perché dietro quella sua maschera inflessibile si nascondeva un uomo buono, onesto, ma logorato e turbato da gravi problemi.....

Noi, i suoi alunni, queste cose le abbiamo sempre sapute e, in fondo, anche se talvolta lo giudicavamo male per un compito sbagliato o un voto troppo basso, gli volevamo bene.

Ma gli altri? Che ne sapevano, loro, di come era realmente?

Forse non pensavano che non chiedeva altro che un aiuto che forse, avrebbe voluto veder tendersi una mano.....

L'unica, ultima soddisfazione e speranza, a cui aggrapparsi, eravamo noi, i suoi scolari, che forse lo conoscevamo meglio di chiunque altro. Saremmo diventati amici, ce lo ripeteva spesso; ma ora, chi dobbiamo imputare per il suo gesto?

...Era un ottimo professore che conosceva la sua materia meglio di altri, forse un po' distratto, forse un po' severo... Ma chi non lo è?

Era buono, bravo, neppure tanto vecchio.... che gli mancava allora?

Forse un po' d'affetto, un po' d'amore proprio da parte di coloro che non sapevano capirlo.

Ci hanno detto di parlare di lui: l'abbiamo fatto. Con parole nostre, semplici, ma sentite, abbiamo detto ciò che sentiamo per questo professore che sarà difficile dimenticare per quello che ci ha insegnato della vita. Chi, per caso, sente di non avergli dato la sua stima, stasera, faccia una preghiera per quest'uomo sfortunato, non sempre capace di convincere gli altri di ciò che effettivamente valeva. "

# COMITE DE GESTION

LE BUREAU	Président	Jorgen	THYGESEN	444462 4300-2444
	Vice Président Administratif	Harrie	ROZEMA	331386 4773-537
	Vice Président Pédagogique	Mia	ADAMS	348056
	- Adjointe primaire	Mirandolina	TASCH	312988
	- Adjointe secondaire	Raffaella	GALLO	34407
	Vice Président Transport	Adriaan	ZILVOLD	330460 4379-7219
	Secrétaire	Jacqui	SPENCE	789053
	Secrétaire Adjoint	Agnete	SPEED	330060
	Trésorier	Willem	HOOGSTEDER	431163 4300-2673

AUTRES MEMBRES	Mairéad	CRANFIELD	495210	4300-3270
	David	CROSS	789055	4301-3403
	Heinz Hermann	ELTING	432690	4300-2882
	Xavier	HERLIN	442662	4379-7134
	Kirsti	LEJEUNE DIRICHLET	331897	
	Lillian	VERYKIOS	445071	
	Ulrike	WIEHLER	348358	

## LES GROUPE DE TRAVAIL

Activités périscolaires : K. Lejeune, H. Rozema, D. Cross

Ad Parentes : L. Verykios, A.M. Käser, M. Langevin, J. Spence, H.J. Thomas, U. Wiehler

Cantine : L. Verykios, W. Hoogsteder, R. Gallo

Classes de Neige : M. Cranfield, H.H. Elting, M. Tasch

Délégués de Classe : J. Spence/U. Wiehler, L. Verykios

Coordinateurs de Sections : J. Thygesen (DK), U. Wiehler (D), A. Speed (EN),  
M. Adams (F), L. Verykios (GR), R. Gallo (I), H. Rozema (NL), M. Tasch (P/SP)

2ème Ecole : J. Thygesen, X. Herlin, H. Rozema, A. Zilvold, J. Spence

Fêtes :

Groupe Pédagogique (primaire + secondaire) : M. Adams, R. Gallo, M. Tasch,  
M. Cranfield, J. Spence, J. Thygesen, L. Verykios, U. Wiehler, A. Speed, D. Cross

Listes de Membres : D. Cross

Secteur privé : A. Zilvold

Sécurité : X. Herlin, H.H. Elting

Statuts : X. Herlin, M. Cranfield, H. Elting

Secrétariat de l'Association : Bât. JMO C5/161-A Luxembourg \*)  
Tel. 4301-2594 (9.00 à 12.00 h)

Transport : Marie-Xavier LASSAUZET Tel. 4301-2594 (14.00 à 16.00 h)

\*) Veuillez noter que la secrétaire permanente est absente en congé de maternité jusqu'au mois de mars. Le service sera assuré par des remplaçants provisoires.

